

扫描关注
江苏文脉公众号

中国的“灰姑娘”故事 比《格林童话》至少早了八百年

先来听故事吧

在遥远的古代，大概还在秦朝和汉朝以前，南方少数民族聚居的地方有个洞寨。

那个洞的洞主姓吴，当地人称他为吴洞。

吴洞曾经两次娶妻。他的前妻死了，留下一个女儿，名叫叶限。叶限姑娘从小就聪明能干，特别善于淘金。吴洞虽然又娶了妻，并生下一个小小女儿，但他一直很喜欢叶限。

可惜不久后，吴洞去世，后母开始虐待叶限，常常叫叶限到危险的高山上砍柴，到危险的深溪边取水。

有一天，叶限取水时捞到一条两寸多长的小鱼。这条鱼长着红色的鳍，金黄色的眼睛，非常美丽。叶限不忍心伤害小鱼，用盆子将它养起来。那小鱼一天天长大，到后来连最大的容器也装不下了，叶限就将鱼养放到屋后的池塘中。每当叶限到池边，鱼就露出水面，把头靠在岸边跟她亲近。其他人来池塘边，鱼从不肯出现。

那条鱼长到一丈多长的时候。叶限的后母发现了这件事。她多次到池塘边偷偷观察，鱼就是不肯出来。

后母想出了一条毒计。她对叶限说：“你不是很辛苦吗？我给你做件新衣穿吧。”她把叶限的旧衣换到手后，就派叶限到一个非常远的泉边去打水，自己穿上叶限的衣服，袖子里藏着一把快刀。到池边，后母模仿叶限的声音向鱼呼唤。鱼一露出头来，她就一刀将鱼砍死，然后把鱼肉做成菜肴，味道鲜美，大大超过一般的鱼。

第二天，叶限来到池塘边，却再也见不到鱼了。她很伤心，跑到野外大哭起来。突然从天上降下一个人，披着头发，穿着粗布衣服，安慰叶限说：“你不要再哭了，鱼已被你后母杀了。她把鱼骨头埋在粪土中。你快回去，把鱼骨头收藏在房子里面，你需要什么东西，只管求它，它会满足你的要求。”

叶限照那人的话去做，不管是金银珠宝还是衣服、食物，想要什么就有什么。

洞寨的节日到了，人们都欢聚歌舞。后母带上亲生女儿去赶节，却不允许叶限去，叫她看守庭院里的果树。后母走远了，叶限向鱼骨祈求，得到了缀有翡翠的华丽服装与金色的高贵鞋子。她穿上华丽的服饰和鞋子，赶去参加洞节。

在节日聚会的场所，后母的亲生女儿认出了叶限，对母亲说：“这人很像是大姐。”后母也怀疑是叶限。

叶限察觉到她们怀疑自己，便赶忙回家，匆忙中跑丢了一只金色鞋子。后母回家，只见叶限正抱着那棵果树睡觉，就打消了怀疑。

洞寨跟一个海岛相邻。海岛上有个陀汗国。陀汗国国势强大，统治着几十个岛屿，控制着几千里海域。叶限跑丢的那只金色鞋，被一个赶节的洞人捡到，那人将鞋卖到了陀汗国。

陀汗国国王得到这只鞋，命令宫廷中的女子试穿，结果都穿不进去，因为那鞋比众人中最小的脚还小一寸。国王再下令要全国的女子来试鞋，还派人到各家各户搜寻。

搜查的人终于在叶限家发现了另一只

鞋，报告国王。

国王觉得很奇怪，就带着人搜查内室，找到了叶限。搜查的人让叶限穿鞋子。叶限踏上金鞋，穿上缀有翡翠的衣服，美丽得像天仙一般。

叶限拜见国王，将事情原原本本向国王陈述。国王于是带上叶限及鱼骨一起回陀汗国。就在同一时间，后母和她的亲生女儿被飞石打死了。洞人们可怜她们，把她们的尸首埋在石坑中，取名为“懊女冢”。

陀汗国王回国后，封叶限为王妃。

头一年，国王向鱼骨祈求了无数的玉石宝贝。第二年，因为祈求太多，鱼骨再也不应验了。国王就将鱼骨埋在海岸边，用许多珠宝、金银陪葬。后来，征召来的士兵造反，将领把陪葬的金银珠宝挖出来供给军队。有天晚上，海潮冲没了埋藏的鱼骨。

01

这个故事，是不是很熟悉？

同样是女主人公受到后母的虐待；同样是在热闹的地方遗落一只鞋子；同样被王族男子找寻并结成美满婚姻；而虐待她的反派同样受到了惩罚。

这正是世界各国流传的灰姑娘类型故事的基本情节结构。

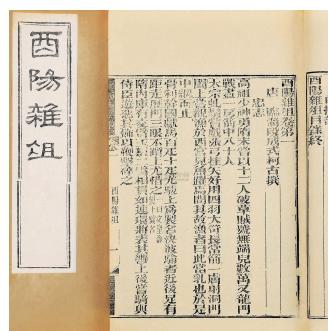
1893年，英国民俗学家玛丽安·柯克斯曾经搜集整理各国流传的灰姑娘型故事，写成一本著作，叫做《莘德莱拉》（意译是《灰姑娘传说》）。她在这本专著中列出世界各国的符合上述情节结构的345种故事，时间起于1544年，止于1892年。玛丽安·柯克斯认为，其中一篇意大利的版本，是世界最早的灰姑娘故事。

当时，她还不知道，在遥远的东方，早在公元九世纪，一个同样故事架构的灰姑娘故事就已经被作家段成式记载在了《酉阳杂俎》中。

02

段成式（803—863），唐代小说家、骈文家。字柯古。临淄（今山东淄博东北）人。父文昌，官至宰相。段成式以荫入官，为秘书省校书郎，累迁至吉州刺史，终太常少卿。所著以笔记小说集《酉阳杂俎》最著名。

《酉阳杂俎》前集20卷共30篇，续集10卷



《酉阳杂俎》里的灰姑娘故事

欧洲有一个著名的《灰姑娘》童话故事：十七世纪法国人培鲁（Perrault）的故事集里和十九世纪初德国格林兄弟（Grimm）的童话集都收进了这个民间传说。据过去考证，在欧洲和近东共有三四百种大同小异的这个传说。实际上，世界上最早的一个灰姑娘传说见于公元九世纪段成式的《酉阳杂俎》，就在该书《支诺皋》部分里。原文如下：“南人相传，秦汉前有洞主吴氏，土人呼为吴洞，娶两妻，一妻卒，有女名叶限，少惠，善淘金，父爱之。末岁父卒，为后母所苦，常令樵险汲深。时尝得一鳞二寸余，赪目，遂养于盆中。日日长，易器皿，大不能受，乃投于后池中，女所得余食，辄沈以食之。女至，池鱼必露首枕岸，他至，不复出。其母知之，每伺之，鱼未尝见也，因作女曰：尔无劳乎，吾为尔新其襦。乃易其敝衣，后令汲于他泉，计里数百也。母徐衣其女衣，袖利刃，行向池呼鱼，鱼即出首，因斫杀之。鱼已长丈余，腊其肉，味倍常鱼；藏其骨于竹柄之下。逾日，女至向池，不复见鱼矣，乃哭于野。忽有人被发粗衣，自天而降，慰女曰：尔无哭。尔母杀尔鱼矣，骨在羹中。尔归，可取鱼骨藏于室。所须，第祈之，当随尔也。女用其言，金玑衣食，随欲而具。及洞节，母往，令女守庭果。女伺母行远，亦往，衣翠纺上衣，蹑金履。母所生女认之，谓母曰：此甚似姊也。母亦疑之。

《译余偶拾》（二）

共6篇。《叶限》被记载在《酉阳杂俎续集》的《支诺皋上》。

《叶限》是灰姑娘故事的摇篮。祖籍江苏的中国著名翻译家杨宪益先生在许多年前发表的《译余偶拾》（二）中就已经提出了这个观点。他认为，德国格林童话故事集里面，灰姑娘的名字前半部Aschen的意思就是“灰”，这个词的读音与“叶限”音近。

因此，很可能是“叶限”的音译变成了“灰姑娘”。

03

中国古代是没有“童话”这个概念的。

1914年，周作人发表《古童话释义》一文，最早提出了中国童话古已有之的观点：“中国虽古无童话之名，然实固有成文之童话，见晋唐小说，特多归诸志怪之中，莫为辨别耳……”

他列举了三个例子，其中一个就是《叶限》。

1922年，中国新文化运动和国外翻译童话催生了中国第一本作家创作的童话——著名作家、教育家叶圣陶先生的作品《稻草人》。这部现代儿童文学经典宝库中的珍品，给中国童话开出了一条自己的创作之路。

《叶限》等古代中国童话的存在，也在逐渐被认识和解读。

1993年，著名寓言学家陈蒲清出版《历代童话精选》一书，从中国古代的62种典籍中选出了120篇优秀童话，其中就包含《叶限》。2014年，78岁的陈蒲清完成了填补中国童话研究空白的著作《中国古代童话小史》，将《叶限》作为中国古代童话代表作写在了扉页。

此书序言是这样说的：“唐代段成式《酉阳杂俎》中的《叶限》同样是灰姑娘式的童话，比《格林童话》至少早了800年。”

04

中国版的“灰姑娘”还并不止《叶限》一个。

《酉阳杂俎》所塑造的叶限，之所以可以被认定为“灰姑娘”童话，关键就在那只得而忽失、失而复得的鞋子，书中“其轻如毛，履石无声”的金鞋子后来演变成了西方童话中的水晶鞋，而且只有“色若天人”的美女穿上它才合脚，这是“灰姑娘型”童话故事的关键标志与情节，区别于一般后母虐待孤女的故事。

有着相似故事架构的，还有汉族的《翠儿和莲儿》、苗族的《欧乐和召纳》、纳西族的《宝妹》、佤族的《两姐妹》等。

很有意思的是，《叶限》其实不仅仅是壮族的传说故事。

虽然段成式明确记载这个故事出于邕州，即今天的广西壮族自治区首府南宁。但《叶限》原文又说“其洞邻海岛，岛中有国名陀汗，兵强，王数十岛，水界数千里”。“陀汗”听起来更像是北方少数民族称呼国王的词汇，而“邻海岛”“数千里”“数十岛”这样的描述则更接近吴越地区。

这些或可说明，《叶限》这个“灰姑娘”的故事同样也是经历了漫长岁月、经过多民族童话融合之后诞生的，它的前身应该还在更为久远的“很久很久以前”……



好书推荐

《中国古代童话小史》

陈蒲清 著
岳麓书社



《灰姑娘》动画片